

۱۳۴۷۲۴

۱۳۹۵ / ۱۰ / ۱۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

« بسمه تعالی »

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵ / ۱۰ / ۳۴۸۶
تاریخ ثبت: ۹۵ / ۱۰ / ۱۲
کد پرونده:
ساعت ورود:

وزارت امور اقتصادی و دارایی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی » که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۶۹/۷۷۹۷۶ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۷ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۹) موافقتنامه می باشد.

حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لک دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقات بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۷

شماره: ۱۶۹۷۷۹۷۶

تاریخ: ۹۵/۱۰/۷

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۳۲۴۷/۵۰۹۳۴ مورخ ۱۳۹۵/۵/۲ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
لیتوانی که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با
تصویب در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ و تأیید شورای محترم
نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌گردد.

علی لاریجانی

دفترخانه مرکزی ریاست جمهوری
شماره: ۱۲۳۷۱۲
۱۳۹۵/۱۰/۰۷

قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

ماده واحده- موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- در اجرای این موافقتنامه، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی (از این پس «طرفها» و به‌طور جداگانه «طرف» نامیده می‌شوند)؛
با تصدیق روابط دوستانه بین دو کشور و اهمیت تقویت روابط اقتصادی؛
با ابراز تمایل به تقویت و توسعه روابط اقتصادی دوجانبه بین کشورهای متبوع خود، براساس اصل برابری و منافع متقابل؛
با اعتقاد به اینکه این موافقتنامه حوزه‌های متنوع همکاری بین طرفها را، به‌ویژه در زمینه اقتصادی تسهیل می‌نماید؛
با توجه به عضویت جمهوری لیتوانی در اتحادیه اروپا؛
با کسب راهنمایی از اصول به رسمیت شناخته‌شده جهانی حقوق بین‌الملل؛
در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱- هدف موافقتنامه

۱- طرفها، براساس تعهدات بین‌المللی، قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشورهای خود، در زمینه توسعه، تقویت و تنوع‌بخشی همکاری‌های سودمند اقتصادی متقابل در زمینه‌های مورد علاقه اهتمام خواهند ورزید.

۲- اعمال این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفها ناشی از عضویت آنها در سازمانهای بینالمللی را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۲- زمینههای همکاری

۱- طرفها، همکاری بهویژه در حوزههای زیر را ترغیب خواهند کرد و

توسعه خواهند داد:

الف) صنعت

ب) انرژی

پ) حمل و نقل

ت) علوم، فناوری و نوآوری

ث) فناوری اطلاعات و مخابرات

ج) حفاظت از محیط زیست

چ) کشاورزی

ح) گردشگری

خ) آموزش

د) مراقبتهای بهداشتی

۲- طرفها به منظور شناسایی زمینههای همکاری دارای اولویت و سایر زمینههای همکاری احتمالی مورد علاقه متقابل با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

ماده ۳- تشویق همکاری اقتصادی

۱- طرفها ایجاد و توسعه روابط اقتصادی بلندمدت بین مؤسسات اقتصادی و نیز مراکز نمایندگی آنها را تشویق خواهند نمود.

۲- همکاری اقتصادی بین مؤسسات اقتصادی دو کشور بر پایه قراردادهای طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشوری انجام خواهد شد که در قلمرو آن، فعالیتهای اقتصادی صورت میگیرد.

۳- طرفها طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشورهای متبوع خود، به منظور تسهیل توسعه همکاریهای اقتصادی، بهویژه از طریق موارد زیر اهتمام خواهند ورزید:

الف) ایجاد فضای مناسب سرمایه گذاری

ب) تسهیل مبادله اطلاعات مرتبط

ب) تسهیل برقراری روابط بین مؤسسات اقتصادی، از جمله بنگاههای کوچک و متوسط و نیز مراکز نمایندگی آنها و
ت) تشویق مؤسسات اقتصادی به مشارکت در نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌هایی (سمپوزیوم‌هایی) که در هریک از دو کشور برگزار می‌شود.

ماده ۴- تبادل اطلاعات

طرفها و مؤسسات ذی‌ربط آنها، که طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشور خود فعالیت می‌نمایند، اهتمام خواهند ورزید تبادل اطلاعات در موارد زیر را تضمین نمایند:

الف) قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی تنظیم‌کننده فعالیت‌های اقتصادی و نیز آمار و سایر اطلاعات مرتبط

ب) مشارکت در نهادهای یکپارچگی و سازمان‌های اقتصادی بین‌المللی
پ) اتخاذ اقداماتی جهت ترغیب انتقال کالا و خدمات با هدف ارتقای همکاری بین شرکای تجاری بالقوه دو کشور و نیز اطلاعات مرتبط با هرگونه مشوق قابل اعمال

ت) نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌ها (سمپوزیوم‌ها) و هیأت‌های تجاری و نظام‌های اطلاعات اقتصادی

ماده ۵- کمیسیون مشترک

۱- طرفها، کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی بین دولتی ایران - لیتوانی (که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود) را تأسیس خواهند نمود.
۲- ترکیب اعضای کمیسیون متشکل از نمایندگان وزارتخانه‌ها، مؤسسات و سازمان‌های ذی‌ربط دو کشور می‌باشد. از نمایندگان کسب و کارهای خصوصی و انجمن‌های تجاری جهت شرکت در نشست‌های کمیسیون دعوت به‌عمل خواهد آمد.

۳- شرح وظیفه کمیسیون به‌ویژه شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) تجزیه و تحلیل موضوعات مرتبط با اجرای این موافقتنامه

ب) تجزیه و تحلیل توسعه همکاری‌های اقتصادی دوجانبه و تهیه پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی

پ) تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و برنامه‌های سرمایه‌گذاری دو کشور

ت) تجزیه و تحلیل امکان توسعه همکاری بین بنگاه‌های کوچک و متوسط دو کشور و ترغیب اجرای برنامه‌های حمایت از کسب و کارهای کوچک و متوسط

ث) ترغیب همکاری بین سازمان‌های تجاری و صنعتی وابسته و توسعه همکاری مزبور

۴- هر طرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با توجه به اصل برابری تعیین خواهد نمود. طرفهای متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.
۵- کمیسیون می‌تواند تصمیم به ایجاد گروه‌های کاری بگیرد یا نشست‌های کارشناسی را به منظور بحث پیرامون جزئیات موضوعات مشخص مورد علاقه دو جانبه برگزار کند؛ گروه‌های کاری نتایج مذاکرات خود را به منظور بررسی به کمیسیون گزارش خواهند کرد.

۶- کمیسیون براساس درخواست هر یک از دو طرف به تناوب در قلمرو هر کشور، در زمان و مکانی که از طریق مجاری دیپلماتیک مورد توافق قرار می‌گیرد، تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۶- سایر موافقتنامه‌ها

طرفها در صورت نیاز، موافقتنامه‌های جداگانه در زمینه‌های خاص مورد علاقه متقابل یا برنامه‌های اجرایی همکاری‌های مشترک در هر زمینه اشاره شده در این موافقتنامه یا مورد توافق کمیسیون را منعقد یا انعقاد آنها بین مقامهای صلاحیتدار خود را تشویق خواهند کرد.

ماده ۷- اطلاعات

این موافقتنامه با توافق مکتوب و متقابل طرفها می‌تواند اصلاح شود. اصلاحات طبق بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد و بخش جدایی‌ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل خواهد داد.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف

هرگونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر مفاد این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک یا رایزنی یا مذاکرات بین طرفها حل و فصل خواهد شد.

ماده ۹- لازم الاجراء شدن و اعتبار

۱- این موافقتنامه از روز دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرفها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از اتمام کلیه الزامات ضروری داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع می کنند، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله معتبر خواهد بود و پس از آن به طور خودکار برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد. هر یک از طرفها می تواند در هر زمان این موافقتنامه را فسخ نماید مشروط بر اینکه طرف دیگر را شش ماه پیش از تاریخ مورد نظر فسخ، به طور کتبی مطلع نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده اند این موافقتنامه را در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، لیتوانیایی و انگلیسی امضاء نمودند، کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این موافقتنامه در تهران در ۹ خرداد ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲۹ می ۲۰۱۶ میلادی تنظیم شد.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف

دولت جمهوری لیتوانی

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تأیید شورای نگهبان رسید. /ط

علی لاریجانی